

## **Рабочая группа по Договору о патентной кооперации (РСТ)**

**Десятая сессия  
Женева, 8-12 мая 2017 г.**

### **КОЛИЧЕСТВО СЛОВ В РЕФЕРАТАХ И ПОДПИСЯХ К ЧЕРТЕЖАМ НА ТИТУЛЬНОМ ЛИСТЕ**

*Документ подготовлен Международным бюро*

#### **РЕЗЮМЕ**

1. Во многих случаях рефераты международных заявок по своему объему превышают количество слов, рекомендованное в правиле 8.1(b) Инструкции к РСТ, а прилагаемые чертежи вопреки правилу 11.11(a) Инструкции к РСТ содержат значительное количество слов. Предпочтительный диапазон размеров реферата является не более чем рекомендацией для обычных ситуаций, и в отдельных случаях отклонения от этих параметров необходимы в целях обеспечения точного и целесообразного раскрытия информации. Вместе с тем, Международное бюро хотело бы рекомендовать меры по обеспечению качества и полезности рефератов в международной публикации при максимально возможном сокращении затрат на перевод.

#### **СПРАВОЧНАЯ ИНФОРМАЦИЯ**

2. Цель реферата определена в правиле 8.3 следующим образом:

«Реферат составляется таким образом, чтобы он мог служить эффективным инструментом поиска в определенной области, в особенности для того, чтобы помочь ученому, инженеру или исследователю решить вопрос, есть ли необходимость обращаться к самой международной заявке».

3. Рефераты и прилагаемые чертежи представляются в нескольких форматах. Они печатаются на титульном листе опубликованной международной заявки как на английском языке, так и на языке публикации. В системе PATENTSCOPE они представлены на английском и французском языках и на языке публикации, при этом

текст реферата допускает возможность поиска, а любые подписи на чертеже – нет. Рефераты и прилагаемые чертежи предоставляются в распоряжение национальных ведомств и поставщиков патентной информации для использования в других системах, и с различными режимами использования могут быть сопряжены разные проблемы.

4. В приложении к документу PCT/WG/9/16 приводятся примеры рефератов и чертежей на титульном листе опубликованных международных заявок. С точки зрения пользователей главные проблемы заключаются в том, что очень объемные рефераты и чертежи с большим числом подлежащих переводу подписей

- (a) могут затруднять выявление важнейших аспектов раскрываемой информации; и
- (b) порой их крайне трудно читать в тех форматах, в которых они опубликованы.

Как следствие, несмотря на высокую стоимость выпуска таких рефератов и чертежей, ценность их может оказаться невелика.

5. Безусловно, количество слов в реферате не является прямым свидетельством качества – некоторые изобретения вполне можно отобразить несколькими словами, в то время как другие могут потребовать более подробного описания. Однако доля рефератов, не вписывающихся в рамки рекомендованного диапазона, велика. Без представления данных ведомствам и пользователям патентной информации в полезных форматах и с содержанием, отвечающим их потребностям, трудно обосновать целесообразность затрат на перевод и связанных с этим административных процедур.

6. В плане объема рефератов необходима должная сбалансированность:

- (a) рефераты должны быть достаточно длинными, чтобы отразить наиболее важные технические элементы, нужные пользователям, ищущим техническую информацию и получающим общее представление об области, в которой испрашивается охрана;
- (b) рефераты должны быть достаточно короткими, чтобы читатели могли сразу воспринять важнейшую информацию; в частности, большинство рефератов должно помещаться на титульной странице опубликованной заявки (для пользователей, просматривающих обычные документы) или вписываться в размеры экранного пространства, оптимизированного с тем, чтобы пользователи могли просматривать наиболее типичные рефераты без необходимости «прокрутки» текста или уменьшения его размера.

7. По своему содержанию реферат должен быть достаточно конкретным, чтобы дать полезную раскрываемую техническую информацию, не вводя в заблуждение относительно широты диапазона испрашиваемых альтернативных вариантов.

8. В случае прилагаемых к рефератам чертежей следует принимать во внимание следующее:

- (a) можно ли будет прочитать текст на чертежах при уменьшении размеров, чтобы они поместились на титульной странице; и
- (b) будет ли легко понять такой текст, если при переводе он будет помещаться под чертежом или сбоку от чертежа, связанного с номерами позиций (учитывая, что этот способ отображения переводов подписей на чертежах вряд ли изменится в ближайшем будущем).

9. Рабочая группа по РСТ на своей девятой сессии, состоявшейся в Женеве 17–20 мая 2016 г., обсудила рабочий документ, в котором было показано, что значительная часть международных заявок публиковалась с рефератами, которые по своим размерам существенно выходят за рамки, рекомендованные в правиле 8.1(b) и содержат значительный объем текста на чертеже, выбранном для размещения на титульном листе публикуемой международной заявки. В результате возрастают расходы на перевод и обработку документов, а также возникает вопрос о том, что, возможно, публикуемые на титульной странице реферат и чертеж нередко не являются оптимальными для целей эффективного поиска.

10. В пунктах 110–116 резюме Председателя сессии (документ PCT/WG/9/27) следующим образом отражены обсуждение данного предложения и последующие действия, согласованные Рабочей группой по РСТ:

«110. Обсуждения проходили на основе документа PCT/WG/9/16.

111. Несколько делегаций, представляющих ведомства, действующие в качестве международных поисковых органов, заявили, что содержание и качество рефератов и выбор прилагаемого чертежа являются в конечном итоге обязанностью международного поискового органа, и именно эти органы должны обеспечить, чтобы были соблюдены соответствующие стандарты, и по возможности выбирать чертежи, в подписях к которым не содержится слишком большой объем текста.

112. Несколько делегаций подтвердили, что заявители и ведомства сталкиваются со значительными трудностями при определении того, насколько длина текста рефератов на других языках, кроме английского, отвечает положениям правила 8.1(b), и высказали предположение, что разработка более четких рекомендаций будет полезной. Одна из делегаций подчеркнула, что никаких прямых доказательств существования связи между количеством слов в реферате и высоким качеством не существует и что следует учитывать различия в знаках и символах, используемых в разных языках. Делегации отметили, что не следует забывать о том, что формулировка «от 50 до 150 слов» является лишь рекомендацией и в некоторых случаях более короткие или более длинные рефераты являются уместными и высококачественными. С другой стороны, одна из делегаций предложила, чтобы получающие ведомства применяли строгие ограничения и требовали от заявителей исправлять рефераты, объем текста в которых не соответствует установленному для каждого языка объему. Вместе с тем другая делегация заявила, что применение такого ограничительного подхода является нежелательным.

113. Многие делегации отметили, что методы поиска значительно изменились с тех пор, когда было составлено правило 8. Несколько делегаций указали, что их ведомства в основном осуществляют поиск по всему тексту, используя функцию выделения текста и машинного перевода, и лишь в ограниченном числе случаев используют рефераты, подготовленные для целей поиска. В то же время другие ведомства и некоторые пользователи патентной информации при осуществлении поиска широко используют рефераты, так как механизмы поиска, имеющиеся в свободном доступе для многих пользователей, являются менее совершенными, чем механизмы поиска, используемые экспертами поисковых органов или другими специалистами, занимающимися поиском. Поэтому важно понимать потребности всех пользователей рефератов и прилагаемых чертежей при определении их надлежащего содержания и качества.

114. Одна из делегаций высказала предположение, что в некоторых случаях возможен менее строгий подход к переводу подписей к чертежам. Например, в настоящее время заявки, поданные на немецком языке, иногда включают чертежи с подписями на английском языке, которые получающие ведомства требуют заменить

подписями, переведенными на немецкий язык, а Международное бюро затем переводит один из чертежей обратно на английский язык. Возможно, в некоторых случаях целесообразно, чтобы в подписях к чертежам использовались технические термины на английском языке, независимо от языка заявки.

115. Отвечая на вопрос одной из делегаций, Международное бюро подтвердило, что подписи к чертежам, прилагаемым к реферату, в настоящее время имеют формат изображения, который невозможно использовать для целей поиска как на языке оригинала, так на языке перевода.

116. Рабочая группа приняла решение о том, что Международное бюро должно будет разослать циркулярное письмо с предложением представить более подробные комментарии по вопросам, поднятым в пункте 23 документа PCT/WG/9/16, в особенности комментарии указанных ведомств и представителей заявителей и пользователей патентной информации, что послужит справочной информацией для обсуждения в ходе следующей сессии Заседания международных органов».

### **ЦИРКУЛЯРНОЕ ПИСЬМО С. PCT 1486**

11. В распространенном с учетом упомянутого выше обсуждения циркулярном письме С. PCT 1486 была представлена дополнительная информация о том, в какой степени рефераты и чертежи выходят за рамки рекомендованных размеров и каким образом данные о количестве слов распределяются по тематике, языкам, получающим ведомствам и международным поисковым органам. В указанном циркулярном письме ведомствам и пользователям патентной информации было предложено представить информацию о рефератах и о том, как они используются в настоящее время.

12. Ответы представили 26 национальных и региональных ведомств. Ниже изложены основные тезисы полученных ответов:

(a) рефераты по-разному используются в ведомствах, причем в некоторых случаях несколькими неодинаковыми способами в различных целях в рамках одного и того же ведомства. Эксперты все шире используют для большинства поисковых запросов полный текст, а также пользуются рефератами, составленными на коммерческой основе, но первоначальный реферат по-прежнему сохраняет свое значение для некоторых категорий поиска и для эффективного просмотра результатов, чтобы решить, какие публикации следует изучить более подробно;

(b) идеальные требования к рефератам варьируются в зависимости от большого числа факторов, в том числе таких, как объект изобретения, язык и аспекты, специфически присущие отдельным заявителям или пользователям патентной информации;

(c) существенно расходятся и оценки доли рефератов низкого качества. По мнению некоторых ведомств, подавляющее большинство рефератов составлено должным образом. Другие же полагают, что обычный подход, когда подается реферат, практически совпадающий с первым пунктом формулы изобретения, не позволяет обеспечить, чтобы «ясно понимались техническая задача, сущность ее решения посредством изобретения и основное использование или использования изобретения». Ряд ведомств указывают, что профессионально составленные рефераты крайне важны для результативного поиска. И в данном случае некоторые ведомства не уверены в этом и сообщают, что они пока не смогли проанализировать этот вопрос;

(d) многие ведомства считают, что объем реферата является немаловажным показателем, поскольку нередко очень длинные или очень короткие рефераты по той или иной причине не отвечают установленным критериям, но при этом, как

правило, подчеркивается, что это справедливо не во всех случаях и что объем реферата никоим образом не является мерилем качества информации, представляемой в отдельных случаях;

(e) большое количество текста на чертежах, как правило, бесполезно и сразу видно получающему ведомству, Международному бюро и международному поисковому органу. Вместе с тем, в некоторых случаях блок-схемы с текстом действительно полезны как способ объяснения изобретения. В более общем плане, в частности в контексте РСТ, в тех случаях, когда рассмотрение экспертами по существу проводится для целей составления заключений, не имеющих обязательной силы, требование исправления заявителем порока формы такого рода после подачи заявки сопряжено с риском создания материально-правовых проблем (в частности, дополнительного включения объекта), которые будет трудно или невозможно устранить на национальной фазе;

(f) в принципе, полезно было бы иметь возможность поиска и более оптимального представления текста в форматах без абзацев, например в виде блок-схем, но неясно, каким образом можно облегчить решение этой задачи;

(g) ряд ведомств указывают, что было бы желательно, чтобы получающие ведомства могли принимать меры в связи с рефератами, предлагая, например, заменить реферат, или взимая дополнительные пошлины, если реферат по своему объему значительно выходит за рекомендованные рамки. Вместе с тем, по мнению нескольких ведомств, любые подобные процедуры не должны предполагать увеличения нагрузки, скажем при осуществлении операций по подсчету слов. Кроме того, подчеркивалось, что оценить качество отдельного реферата в состоянии только международный поисковый орган;

(h) по мнению ряда ведомств, важно обеспечивать подготовку пользователей и повышать уровень осведомленности о важности правильного составления реферата для заявителей. При этом могут возникать такие вопросы, как полезность публикации для поиска на предмет соблюдения принципа разумного прилежания, снижение риска нарушения любого выданного патента и обеспечение хорошей «рекламы» технологии заявителя;

(i) высказывалась мысль о том, что в системах подачи заявок могли бы предлагаться услуги машинного перевода для оценки объема рефератов после перевода на английский язык;

(j) по мнению одного ведомства, полезным инструментом для выявления различий в процедурах проведения экспертизы по формальным признакам в разных ведомствах мог бы стать анализ использования бланка РСТ/RO/106;

(k) как подчеркивают некоторые ведомства, полезно было бы ознакомиться с мнением патентных поверенных – циркулярное письмо было разослано ряду организаций, представляющих ассоциации деловых кругов, специалистов в патентной сфере и пользователей патентной информации, однако на момент составления настоящего документа ответы были получены только от ведомств.

## **ПОВЫШЕНИЕ КАЧЕСТВА ПОЛУЧАЕМЫХ РЕФЕРАТОВ**

### Указания для заявителей

13. Международное бюро принимает к сведению высказанное в ответах на циркулярное письмо С. РСТ 1486 мнение, согласно которому многие заявители, возможно, были бы готовы лучше составлять рефераты, получив соответствующие указания и разъяснения относительно того, почему в их собственных интересах следует хорошо подготовить реферат. Международное бюро проанализирует рекомендации, содержащиеся в главе 5

Руководства для заявителя, использующего РСТ. В порядке подспорья оно использует стандарт ВОИС ST.12, но также с готовностью ознакомится с любой информацией о национальных рекомендациях по составлению рефератов, а также с мнениями по другим иногда затрагиваемым проблемам. Например, некоторые заявители рассматривают использование текста первого пункта формулы в качестве «безопасного» варианта, опасаясь, что какие-либо расхождения между рефератом и этим первым пунктом могут влиять на толкование формулы изобретения, хотя в статье 3(3) РСТ четко указано, что «реферат служит исключительно целям технической информации и не может приниматься во внимание в других целях, в частности, для толкования объема испрашиваемой охраны».

#### Рефераты, составленные не на английском языке

14. Серьезное беспокойство вызывает тот аспект составления рефератов, что заявители, подающие заявки не на английском языке, не знают, каков будет объем реферата после перевода на английский язык. Предлагается разработать рекомендации на каждом языке публикации с указанием рекомендуемых диапазонов на основе соотношения среднего количества слов или знаков на языке публикации и среднего количества слов на английском языке в переведенных текстах рефератов, подготовленных Международным бюро для публикации в 2016 году:

Язык публикации	Количество рефератов, опубликованных в 2016 г.	Среднее количество слов в реферате (на языке исходного текста)	Среднее количество слов в реферате (в переводе на английский язык)	Коэффициент	Эквивалент 50 слов	Эквивалент 150 слов	Предлагаемый диапазон на языке оригинала
Арабский	26	127	172	0,74	36,9	110,8	35–110 слов
Китайский	26 001	236 знаков	150	1,57	78,7	236,0	80–240 знаков
Французский	6 183	125	126	0,99	49,6	148,8	50–150 слов
Немецкий	16 088	109	141	0,77	38,7	116,0	40–120 слов
Японский	41 847	274 знака	135	2,03	101,5	304,4	100–300 знаков
Корейский	11 866	77	132	0,58	29,2	87,5	30–130 слов
Португальский	480	131	129	1,02	50,8	152,3	50–150 слов
Русский	824	122	171	0,71	35,7	107,0	35–110 слов
Испанский	1 497	118	116	1,02	50,9	152,6	50–150 слов

#### **РАССМОТРЕНИЕ ПОЛУЧАЮЩИМИ ВЕДОМСТВАМИ**

15. Международное бюро отмечает полученные в ответ на циркулярное письмо С. РСТ 1486 предложения в отношении мер, которые могут быть приняты в получающих ведомствах, и рассмотрит вопрос о целесообразности передачи предложений в Рабочую группу по РСТ. Однако, на первый взгляд, любые действия, по всей вероятности, будут ограничиваться рассмотрением вопроса о том, достаточно ли четко сформулированы положения Руководства для получающих ведомств. На данный момент пункт 147 гласит:

«Получающее ведомство проверяет, содержит ли заявка реферат, как это предусмотрено в статье 14(1)(a)(iv), не проверяя при этом соответствие реферата требованиям правила 8 (в частности, в обязанности Получающего ведомства не входит проверять, содержит ли реферат более чем 150 слов на английском языке или в переводе на английский язык)...»

16. Возможно, получающим ведомствам целесообразно было бы в исключительных случаях обращать внимание заявителя на представление очень короткого, очень длинного или явно неправильного текста. Однако, как правило, получающее ведомство будет не в состоянии судить о качестве текста по существу вопросов и, следовательно, о приемлемости объема текста, выходящего за рамки обычно рекомендуемого диапазона. Таким образом, желательно, быть может, адаптировать системы подачи заявок, предусмотрев предупреждения для заявителей до подачи реферата, если по своему объему он выходит за рамки ожидаемого диапазона, но при этом было бы нецелесообразно просить получающие ведомства производить подсчет количества слов. Международное бюро также не считает целесообразным введение связанных с пошлинами стимулов, поскольку они могут снизить общую эффективность всей процедуры. К тому же, расходы на их введение могут превысить тот уровень, который оправдывался бы вероятным повышением качества, если бы процесс проходил под руководством получающего ведомства, в чью компетенцию не входит оценка качества результата.

#### **РАССМОТРЕНИЕ МЕЖДУНАРОДНЫМИ ОРГАНАМИ**

17. Безусловно, судить о достоинствах отдельного реферата может лишь международный поисковый орган. Согласно правилу 38.2 международный поисковый орган наделен правом составлять реферат, если он не получен от заявителя или не соответствует требованиям правила 8. Международное бюро надеется, что расходы на перевод могут быть снижены в результате сокращения объемных рефератов и уменьшения числа прилагаемых к рефератам чертежей с большим количеством слов. Однако, в конечном счете, главным фактором должно являться обеспечение того, чтобы рефераты и прилагаемые чертежи отвечали своей цели.

18. При принятии решения о приемлемости реферата и составлении проекта изменений международные органы опираются в первую очередь на пункты 16.36 и 16.37 Руководства PCT по проведению международного поиска и международной предварительной экспертизы. На двадцать четвертой сессии Заседания международных органов в рамках PCT международные органы приняли решение провести пересмотр этого руководства для обеспечения его соответствия предъявляемым требованиям и надлежащего соблюдения (см. пункты 43-51 документа PCT/MIA/24/15). Вместе с тем, подчеркивалось, что заявители обязаны представлять рефераты, отвечающие установленным требованиям, и значительное изменение текста реферата международным поисковым органом не должно становиться общей практикой. Соответственно пересмотр следует проводить в контексте внесения соответствующих изменений в Руководство для заявителя.

#### **ПОСЛЕДУЮЩИЕ ДЕЙСТВИЯ**

19. Международное бюро планирует провести консультации по вопросу о внесении возможных изменений в Руководство для заявителя, использующего PCT, и в Руководство PCT по проведению международного поиска и международной предварительной экспертизы. Как отмечалось в пункте 13 выше, будет приветствоваться представление информации о любых национальных или иных рекомендациях, которые могут оказаться полезными при составлении проекта таких изменений. Также хотелось бы получить комментарии по вопросу о том, каким образом можно убеждать заявителей в том, что представление более качественных рефератов принесет пользу им самим.

20. Кроме того, будут внесены изменения в систему подачи заявок по процедуре ePCT для подсчета, по мере возможности, количества слов в реферате с выводом на экран предупреждения, если реферат по своему объему выходит за рамки ожидаемого диапазона. Это, однако, не будет препятствовать подаче заявителем более длинного или более короткого реферата. Получающим ведомствам, в которых имеются собственные системы подачи заявок, предлагается рассмотреть аналогичные меры.

*21. Рабочей группе предлагается прокомментировать меры, которые могут быть приняты для сокращения расходов на перевод и повышения качества информации, связанной с рефератами и прилагаемыми к ним чертежами.*

[Конец документа]